



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 24 (Uradni list RS, št. 87)

29. decembra 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

77.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KUVAJT O KONSOLIDACIJI IN REPROGRAMIRANJU DOLOČENIH DOLGOV, KI JIH REPUBLIKA SLOVENIJA DOLGUJE DRŽAVI KUVAJT (BKWKRD)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt o konsolidaciji in reprogramiranju določenih dolgov, ki jih Republika Slovenija dolguje Državi Kuvajt (BKWKRD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 17. decembra 1997.

Št. 001-22-121/97

Ljubljana, dne 29. decembra 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KUVAJT O KONSOLIDACIJI IN REPROGRAMIRANJU DOLOČENIH DOLGOV, KI JIH REPUBLIKA SLOVENIJA DOLGUJE DRŽAVI KUVAJT (BKWKRD)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt o konsolidaciji in reprogramiranju določenih dolgov, ki jih Republika Slovenija dolguje Državi Kuvajt, podpisan v Ljubljani dne 20. junija 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:*

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT ON THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA OWED TO THE STATE OF KUWAIT

The Government of the State of Kuwait, represented by Kuwait Investment Authority (hereinafter the "Lender"), and the Government of the Republic of Slovenia, (hereinafter the "Borrower");

Being aware that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ("SFRY") went through the process of dissolution and has ceased to exist and consequently all federal institutions including the National Bank of Yugoslavia ceased to exist;

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KUVAJT O KONSOLIDACIJI IN REPROGRAMIRANJU DOLOČENIH DOLGOV, KI JIH REPUBLIKA SLOVENIJA DOLGUJE DRŽAVI KUVAJT

Vlada Države Kuvajt, ki jo zastopa Kuvajtski organ za naložbe – Kuwait Investment Authority – (v nadaljevanju posojilodajalec) in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju posojilojemalec)

se zavedata, da je Socialistična federativna republika Jugoslavija (SFRJ) razpadla in je prenehala obstajati ter so zato vse zvezne ustanove vključno z Narodno banko Jugoslavije prenehale obstajati,

* Besedilo pisem, omenjenih v preambuli sporazuma, sporazumi, omenjeni v 1. členu sporazuma, ter priloga 1 (preglednica obveznosti) so na vpogled v Sektorju za mednarodne finančne odnose Ministrstva za finance Republike Slovenije.

Considering that new States have been created on the territory of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and have taken its place; that those States are all successor States of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Considering that the Republic of Slovenia is one of the said successor States of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Considering the letters that the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia exchanged with the Chairman of the Paris Club, on the portion of the debt obligations of the SFRY which have been allocated to and accepted by the Republic of Slovenia, namely;

– Letter dated September 25, 1992 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia;

– Letter dated October 27, 1992 sent by Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia to the Chairman of the Paris Club;

– Letter dated January 6, 1993 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia;

– Letter dated April 23, 1993 sent by Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia to the Chairman of the Paris Club;

– Letter dated July 5, 1993 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia;

– Letter dated July 27, 1993 sent by Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia to the Chairman of the Paris Club;

– Letter dated November 28, 1994 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia;

– Letter dated September 11, 1995 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia;

Recognizing that the Republic of Slovenia desires to maintain sound and stable financial relations with the State of Kuwait, and considering that accepting an appropriate legal framework for consolidating and rescheduling of the debt of the Republic of Slovenia owed to the State of Kuwait and confirming its legal obligation to repay that debt will contribute to that end;

The Borrower and the Lender have agreed as follows:

Article 1

Application of the Agreement

The Borrower shall assume as its own debts towards the Lender an amount equal to 16.39% of the unpaid repayment instalments and interest due under the following agreements:

1. Relating to N.B.Y. US\$ 250,000,000/- Loan Agreement dated 16.7.1981:

a) N.B.Y. Supplemental Agreement related to Loan No. 2 dated 30.10.1984

b) N.B.Y. 1985 – 86 Supplemental Agreement related to Loan No. 2 dated 20.3.1986

c) N.B.Y. 1986 – 88 Supplemental Agreement related to Loan No. 2 dated 25.3.1987

d) N.B.Y. 1988 – 89 Refinancing Agreement related to Loan No. 2 dated 15.6.1989

glede na to, da so bile na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije ustanovljene nove države, ki so prevzele njeno mesto; da so te države vse države naslednice nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Republika Slovenija ena od omenjenih držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na pisma, ki jih je Ministrstvo za finance Republike Slovenije izmenjalo s predsednikom Pariškega kluba o delu obveznosti iz dolga SFRJ, ki so bile dodeljene Republiki Sloveniji in jih je ta sprejela, in sicer:

– pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

– pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

– pismo z dne 6. januarja 1993, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

– pismo z dne 23. aprila 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

– pismo z dne 5. julija 1993, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

– pismo z dne 27. julija 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

– pismo z dne 28. novembra 1994, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

– pismo z dne 11. septembra 1995, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

ob spoznanju, da želi Republika Slovenija vzdrževati trdne in stabilne finančne odnose z Državo Kuvajt, in glede na to, da sprejem ustreznega pravnega okvira za konsolidiranje in reprogramiranje dolga, ki ga Republika Slovenija dolguje Državi Kuvajt, ter ob potrditvi njene pravne obveznosti, da odplača ta dolg, kar bo vse prispevalo k temu cilju,

sta posojiljemalec in posojilodajalec sklenila naslednje:

1. člen

Uporaba sporazuma

Posojiljemalec prevzame kot svoj lastni dolg do posojilodajalca znesek, enak 16,39% neplačanih obrokov za odplačilo in obresti, ki jih dolguje po naslednjih sporazumih:

1. v zvezi z NBJ 250.000.000 USD – Sporazum o posojilu z dne 16. 7. 1981:

a) NBJ Dopolnilni sporazum v zvezi s posojilom št. 2 z dne 30. 10. 1984

b) NBJ 1985-86 Dopolnilni sporazum v zvezi s posojilom št. 2 z dne 20. 3. 1986

c) NBJ 1986-88 Dopolnilni sporazum v zvezi s posojilom št. 2 z dne 25. 3. 1987

d) NBJ 1988-89 Sporazum o refinanciranju v zvezi s posojilom št. 2 z dne 15. 6. 1989

2. Relating to N.B.Y. US\$ 250,000,000/- Loan Agreement dated 12.4.1982:

a) N.B.Y. 1985 – 86 Supplemental Agreement related to Loan No. 3 dated 20.3.1986

b) N.B.Y. 1986 – 88 Supplemental Agreement related to Loan No. 3 dated 25.3.1987

c) N.B.Y. 1988 – 89 Refinancing Agreement related to Loan No. 3 dated 15.6.1989

3. Relating to N.B.Y. KD 15,000,000/- Loan Agreement dated 24.6.1974:

a) N.B.Y. Refinancing Agreement dated 30.10.1984

b) N.B.Y. 1988 – 89 Refinancing Agreement dated 15.6.1989

Article 2

Amount of Debt

Details of the debt assumed pursuant to Article 1 hereof are listed in Annex 1 to this Agreement. The amount of debt due, under the provisions of this Agreement and arising from the agreements referred to in Article 1, on their respective rollover dates amount to a principal of US Dollars 57,911,717.37 and Kuwaiti Dinars 56,559.026 and an outstanding interest of US Dollars 36,471,059.57 and Kuwait Dinars 99,077.469 respectively.

Article 3

Repayment Terms of the Consolidation

The Borrower undertakes to fulfill payment of all debt to the Lender in accordance with the following:

1. The Borrower undertakes to pay all amounts of interest, late interest and principal of the US Dollar amounts due from their respective rollover dates, as shown in Annex 1, until December 31, 1996, on January 1, 1997 or as soon as possible after the date of entry into force of this Agreement. However, the Borrower shall pay an interest at the rate specified in Article 4 (3) below, in respect of these amounts from January 1, 1997 until the actual payment date, which date shall not exceed 5 London working days from the date of entry into force of this Agreement.

2. The Borrower undertakes to pay the Kuwaiti Dinars portion of the debt specified in Article 2 above plus the interest due until December 31, 1996, i.e. Kuwait Dinars 161,140.644 at the payment date specified in paragraph 1 of this article in addition to the interest at the rate of KIBOR plus a margin of 0.50% from January 1, 1997 until the payment date. This amount may be paid in US Dollars to be calculated at the official exchange rate as may be determined by the Central Bank of Kuwait on payment date.

3. The Borrower undertakes to pay the U.S. Dollar amounts outstanding and not paid resulting from principal and interest (including late interest) referred to in the agreements listed in Article 1 as on December 31, 1996 in 5 equal and successive semi-annual instalments. The first instalment shall be paid on January 1, 1997 and the final instalment on December 31, 1998.

However, the Borrower shall be allowed to effect the first instalment within 5 London working days from the date of entering into force of this Agreement, but not later than June 30, 1997. In such event the Borrower shall be liable to pay interest at the rate specified in Article 4 (3) below in respect of this instalment, from January 1, 1997 until the actual payment date.

2. v zvezi z NBJ 250.000.000 USD – Sporazum o posojilu z dne 12. 4. 1982:

a) NBJ 1985-86 Dopolnilni sporazum v zvezi s posojilom št. 3 z dne 20. 3. 1986

b) NBJ 1986-88 Dopolnilni sporazum v zvezi s posojilom št. 3 z dne 25. 3. 1987

c) NBJ 1988-89 Sporazum o refinanciranju v zvezi s posojilom št. 3 z dne 15. 6. 1989

3. V zvezi z NBJ 15.000.000 KD – Sporazum o posojilu z dne 24. 6. 1974:

a) NBJ Sporazum o refinanciranju z dne 30. 10. 1984

b) NBJ 1988-89 Sporazum o refinanciranju z dne 15. 6. 1989

2. člen

Znesek dolga

Podrobnosti glede dolga, prevzetega v skladu s 1. členom tega sporazuma, so navedene v Prilogi 1 k temu sporazumu. Znesek zapadlega dolga po določbah tega sporazuma in ki izhaja iz sporazumov, omenjenih v 1. členu, znaša na njihove obnovljene datume v glavnici 57.911.717,37 ameriškega dolarja in 56.559.026 kuvajtskih dinarjev in v neplačanih obrestih 36.471.059,57 ameriškega dolarja in 99.077.469 kuvajtskih dinarjev.

3. člen

Pogoji odplačila konsolidacije

Posojiljemalec se zavezuje, da bo posojilodajalcu odplačal ves dolg v skladu z naslednjim:

1. Posojiljemalec se zavezuje, da bo do 31. decembra 1996, 1. januarja 1997 ali čim prej mogoče po datumu začetka veljavnosti tega sporazuma plačal vse zapadle zneske obresti, zamudnih obresti in glavnice zneskov v ameriških dolarjih od njihovih obnovljenih datumov, kot je prikazano v Prilogi 1. Vendar pa bo posojiljemalec od 1. januarja 1997 do dejanskega datuma plačila plačal obresti po obrestni meri, določeni v tretjem odstavku 4. člena, pri čemer pa ta datum ne sme biti kasnejši kot pet londonskih delovnih dni od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma.

2. Posojiljemalec se zavezuje, da bo na dan plačila, določen v prvem odstavku tega člena, plačal v kuvajtskih dinarjih del dolga, navedenega v 2. členu, in obresti, zapadle do 31. decembra 1996, to je 161.140.644 kuvajtskih dinarjev, ter obresti od 1. januarja 1997 do datuma plačila po KIBOR obrestni meri in 0,50% maržo. Ta znesek se lahko plača v ameriških dolarjih in se izračuna po uradnem menjalnem tečaju, kot ga na dan plačila določi Centralna banka Kuvajta.

3. Posojiljemalec se zavezuje, da bo v petih enakih in zaporednih polletnih obrokih plačal neporavnane zneske v ameriških dolarjih, ki izhajajo iz glavnice in obresti (vključno z zamudnimi obrestmi), navedene v sporazumih iz 1. člena, ki 31. decembra 1996 še niso bili plačani. Prvi obrok se plača 1. januarja 1997 in zadnji obrok 31. decembra 1998.

Vendar pa se posojiljemalcu dovoli, da plača prvi obrok pet londonskih delovnih dni od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma, vendar najkasneje 30. junija 1997. V takem primeru je posojiljemalec zavezan, da za ta obrok od 1. januarja 1997 do dejanskega dneva plačila plača obresti po obrestni meri, določeni v tretjem odstavku 4. člena.

4. The Borrower may prepay to the Lender any principal amounts due under this Agreement on any interest payment date, without penalty.

Article 4
Interest

1. The Borrower will have to pay interest on the re-scheduled debts covered by the present Agreement up to their payment date. This interest shall be calculated semi-annually on the basis of 360 days a year and actual number of days.

2. As regards the amounts specified in Annexe 1 of this Agreement, interest shall be calculated as from January 1, 1997 of such debts.

3. The interest will be 6 months LIBOR (as shown on TELERATE 3750 at 11:00 hours London time) plus a margin of 0.50% per annum, which rate shall be firm for the duration of the present Agreement.

4. Unless expressly stated otherwise in this Agreement, the payments of the interest shall be made on June 30, and December 31 of each year. The first interest payment shall be made on June 30, 1997.

Article 5
Late interest

1. Unless expressly stated otherwise in this Agreement, in case of delayed payments of any principal and/or interest amount, late interest at a rate of 1% per annum over the rate specified in Article 4 (3) shall be charged until receipt of such payments. This does not in any way constitute a right to defer any payment due under this Agreement.

Article 6
General Provisions

1. The Borrower undertakes:

a) to grant the Lender a treatment not less favourable than the granted to any other creditor country for the re-scheduling or refinancing of debts of a comparable term;

b) to inform upon request the Lender of the provisions of any debt consolidation or rescheduling agreement it concluded or might conclude.

2. The Borrower guarantees the payment obligation with respect to all debts resulting from the present Agreement.

3. All payments foreseen in the present Agreement shall be made to the Lender or its agent to the account that will be designated by the Lender or its agent referred to below, in a freely convertible currency or in the currency in which the corresponding credits and loans were originally denominated, without delay and without any deductions for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing inside or outside Slovenia.

4. The Kuwait Foreign Trading Contracting and Investment Company or its successor company will act as the authorized agent of the Lender. The Bank of Slovenia. (the "Bank") may act as the authorized agent of the Borrower in executing the Borrower's payment obligations pursuant to the present Agreement.

4. Posojiljemalec lahko na kateri koli datum plačila obresti brez pogodbene kazni posojilodajalcu vnaprej plača katere koli zneske glavnice, zapadle po tem sporazumu.

4. člen
Obresti

1. Posojiljemalec bo moral plačati obresti na reprogramirane dolgove, zajete v tem sporazumu, do njihovega datuma plačila. Te obresti se izračunajo polletno na podlagi 360 dni dolgega leta in dejanskega števila dni.

2. Za zneske, navedene v Prilogi 1 k temu sporazumu, se obresti za te dolgove izračunajo od 1. januarja 1997.

3. Obresti bodo šestmesečni LIBOR (kot je prikazano na TELERATE 3750 ob 11. uri po londonskem času) in 0,50% letna marža, pri čemer bo med trajanjem tega sporazuma obrestna mera stalna.

4. Razen če ni v tem sporazumu izrecno drugače navedeno, se obresti plačajo 30. junija in 31. decembra vsakega leta. Prvo plačilo obresti se izvrši 30. junija 1997.

5. člen
Zamudne obresti

1. Razen če ni v tem sporazumu izrecno drugače navedeno, se v primeru zamude pri plačilih katerega koli zneska glavnice in/ali obresti do prejema teh plačil zaračunajo zamudne obresti po 1% letni obrestni meri nad stopnjo, določeno v tretjem odstavku 4. člena. To na noben način ne daje pravice katerega koli plačila, dolgovanega po tem sporazumu.

6. člen
Splošne določbe

1. Posojiljemalec se zavezuje:

a) da posojilodajalca glede reprogramiranja ali refinanciranja dolgov s primerljivimi pogoji ne bo obravnaval manj ugodno kot katero koli drugo državo upnico;

b) da bo na zahtevo obvestil posojilodajalca o določbah katerega koli sporazuma o konsolidaciji ali reprogramiranju dolga, ki ga je sklenil ali bi ga morda sklenil.

2. Posojiljemalec jamči za obveznost plačila v zvezi z vsemi dolgovi, ki izhajajo iz tega sporazuma.

3. Vsa plačila, predvidena v tem sporazumu, se izvršijo posojilodajalcu ali njegovemu zastopniku na račun, ki ga bo določil posojilodajalec ali njegov zastopnik, naveden spodaj, v prosto zamenljivi valuti ali v valuti, v kateri so bili prvotno izraženi ustrežni krediti in posojila, in to takoj in brez kakršnih koli odbitkov za davke, pristojbine ali druge javne datatve ali kakršne koli druge stroške, ki nastanejo v Sloveniji ali zunaj nje.

4. Kuvajtska družba za zunanjetrgovinske posle in naložbe (Kuwait Foreign Trading Contracting and Investment Company) ali njena družba naslednica bo delovala kot pooblaščen zastopnik posojilodajalca. Banka Slovenije (Banka) lahko deluje kot pooblaščen zastopnik posojiljemalca pri izpolnjevanju plačilnih obveznosti posojiljemalca v skladu s tem sporazumom.

Article 7

Representations, Covenants and Events of Default
Representations

The Borrower hereby represents and warrants that:

(1) it has power to enter into this Agreement and to exercise its rights and perform its obligations hereunder and all action required to authorize its execution of this Agreement and its performance of its obligations hereunder has been duly taken;

(2) under the laws of the Borrower in force at the date hereof, the claims of the Lender under this Agreement will rank at least *pari passu* with the claims of all its other unsecured creditors in respect of external indebtedness;

(3) in any proceedings taken in the country of the Borrower or elsewhere in relation to this Agreement, it will not be entitled to claim for itself or any of its assets immunity from suit, execution, attachment or other legal process;

(4) as from the date of entry into force of this Agreement, all acts, conditions and things required to be done, fulfilled and performed in order (a) to enable it lawfully to enter into, exercise its rights under and perform and comply with the obligations expressed to be assumed by it in this Agreement, (b) to ensure that the obligations expressed to be assumed by it in this Agreement are legal, valid and binding and (c) to make this Agreement admissible in evidence in Slovenia will have been done, fulfilled and performed;

(5) the obligations expressed to be assumed by it in this Agreement are legal and valid obligations binding on it in accordance with the terms hereof;

(6) the execution of this Agreement and its exercise of its rights and performance of its obligations hereunder do not constitute and will not result in any breach of any agreement, law or treaty.

Covenants

The Borrower shall:

(1) as soon as the same become available, but in any event within three months after its adoption, deliver to the Lender its Annual State Budget for the respective financial year during the life of this Agreement;

(2) the Borrower shall furnish the Lender with such information about its financial condition as the Lender may reasonably require, including the Monthly Bulletin of the Bank of Slovenia;

(3) obtain, comply with the terms of and do all that is necessary to maintain in full force and effect all authorizations, approvals, licenses and consents required in or by the laws and regulations of the Borrower to enable it lawfully to enter into and perform its obligations under this Agreement or to ensure the legality, validity, enforceability or admissibility in evidence in the country of the Borrower of this Agreement;

(4) to the best of its knowledge promptly inform the Lender of the occurrence of any event which is or may become (with the passage of time, the giving of notice, the making of any determination hereunder or any combination thereof) an Event of Non-Payment and, upon receipt of a written request to that effect from the Lender, confirm to the Lender that, save as previously notified to the Lender or as notified in such confirmation, no such event has occurred; and

(5) ensure that at all times the claims of the Lender under this Agreement rank at least *pari passu* with the claims

7. člen

*Zagotovila, zaveze in primeri neizpolnjevanja obveznosti*Zagotovila

Posojiljemalec zagotavlja in jamči, da:

(1) ima pooblastilo za sklenitev tega sporazuma in uresničevanje pravic ter izpolnjevanje obveznosti po tem sporazumu in da pravočasno ukrene, kar koli je potrebno, da odobri njegovo izvajanje in izpolnjevanje svojih obveznosti po tem sporazumu;

(2) se bodo po zakonih posojiljemalca, ki so veljali na dan tega sporazuma, terjatve posojilodajalca po tem sporazumu uvrstile vsaj *pari passu* s terjatvami vseh njegovih drugih nezavarovanih upnikov glede zunanje zadolženosti;

(3) v vseh postopkih v državi posojiljemalca ali drugje v zvezi s tem sporazumom ne bo upravičen zahtevati zase ali za katera koli svoja sredstva imunitete pred tožbo, izvršbo, zasegom ali drugim pravnim postopkom;

(4) je od dneva začetka veljavnosti tega sporazuma storjeno vse, da so izpolnjeni vsi pogoji in je opravljeno vse, kar je treba storiti, izpolniti ali opraviti, z namenom (a) omogočiti mu zakonito prevzemanje, uresničevanje njegovih pravic po tem sporazumu ter izpolnjevanje in spoštovanje izraženih obveznosti, ki jih mora prevzeti po tem sporazumu, (b) zagotoviti, da so izražene obveznosti, ki jih mora prevzeti po tem sporazumu, zakonite, veljavne in zavezujoče, ter (c) doseči, da je ta sporazum v Sloveniji priznan;

(5) so izražene obveznosti, ki jih mora sprejeti v tem sporazumu, zakonite in veljavne obveznosti, zanj zavezujoče v skladu s pogoji tega sporazuma;

(6) izvajanje tega sporazuma in njegovo uresničevanje pravic in izpolnjevanje obveznosti po tem sporazumu niso kršitev in ne bodo povzročila kakršne koli kršitve katerega koli sporazuma, zakona ali pogodbe.

Zaveze

Posojiljemalec mora:

(1) med trajanjem tega sporazuma dostaviti posojilodajalcu letni državni proračun za ustrezno finančno leto, takoj ko je na voljo, v vsakem primeru pa v treh mesecih po njegovem sprejetju;

(2) dati posojilodajalcu take podatke o svojem finančnem stanju, kot jih posojilodajalec upravičeno zahteva, vključno z mesečnim biltenom Banke Slovenije;

(3) dobiti vsa pooblastila, odobritve, dovoljenja in soglasja, ki jih zahtevajo zakoni in predpisi posojiljemalca, izpolniti njihove pogoje in storiti vse potrebno, da ohrani njihovo polno veljavnost, da mu omogoči, da zakonito prevzame in izpolnjuje svoje obveznosti po tem sporazumu ali da zagotovi zakonitost, veljavnost, uveljavitev ali priznanje tega sporazuma v državi posojiljemalca;

(4) po svojem najboljšem vedenju takoj obvestiti posojilodajalca o kakršnem koli dogodku, ki je ali lahko postane (sčasoma, z odpovedjo, sprejetjem kakršne koli odločitve po tem sporazumu ali kakršne koli kombinacije tega) primer neplačila in ob prejemu posojilodajalčeve pisne zahteve v zvezi s tem potrditi posojilodajalcu, da razen kot mu je bilo prej uradno sporočeno ali kot je uradno sporočeno v tej potrditvi, do takega primera ni prišlo; in

(5) zagotoviti, da so kadar koli terjatve posojilodajalca po tem sporazumu uvrščene vsaj *pari passu* s terjatvami vseh

of all its other unsecured creditors in respect of external indebtedness.

The Borrower shall not create or permit to subsist as security for any of its external indebtedness any encumbrance over all or any of its present or future revenues or assets other than an encumbrance arising by operation of law which secures only obligations with respect to payments of external indebtedness which are not overdue.

Events of Non-Payment

If:

(1) the Borrower fails to pay any sum due from it hereunder at the due time, in the currency and in the manner specified herein; or

(2) any representation or statement made by the Borrower in this Agreement or in any notice or other document, certificate or statement delivered by it pursuant hereto or thereto or in connection herewith or therewith is or proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made; or

(3) the Borrower fails duly to perform any of the obligations expressed to be assumed by it and such failure is not remedied within fifteen days after a notice has been given to the Borrower; or

(4) the Borrower fails duly to perform any other obligation expressed to be assumed by it in this Agreement and such failure is not remedied within thirty days after a notice has been given to the Borrower; or

(5) external indebtedness in respect of borrowed money of the Borrower (a) is not paid when due or within any applicable grace period specified in any agreement relating thereto or (b) becomes (or becomes capable of being rendered) due and payable prior to its specified maturity; or

(6) a distress, attachment, execution or other legal process is levied, enforced or sued out, in each case in execution of judgment or pursuant to a right granted by law, on or against the assets of the Borrower and is not discharged or stayed within seven days; or

(7) at any time the representations of this Agreement cease to be true and accurate in all respects; or

(8) the Borrower repudiates this Agreement or does or causes to be done any act or thing evidencing an intention to repudiate this Agreement; or

(9) at any time it is or becomes unlawful for the Borrower to perform any or all of its obligations hereunder,

then, and in any such case and at any time thereafter, the Lender may by written notice to the Borrower declare the debts under this Agreement to be immediately due and payable (whereupon the same shall become so payable together with accrued interest thereon and any other sums then owed by the Borrower hereunder).

Definitions

For the purposes of this Article, the terms "encumbrance", "indebtedness" and "external indebtedness" respectively, shall mean as follows:

an "encumbrance" shall be construed as a reference to a mortgage, charge, pledge, lien or other encumbrance securing any obligation of any person or any other type of preferential arrangement (including, without limitation, title transfer and retention arrangements) having a similar effect;

njegovih drugih nezavarovanih upnikov glede zunanje zadolženosti.

Posojiljemalec ne sme ustvariti ali dovoliti obstoja kakršne koli obremenitve vseh ali katerih kolih sedanjih ali prihodnjih dohodkov ali sredstev, razen obremenitve, ki izhaja iz uporabe zakona, ki zavaruje le obveznosti za nezapadla plačila na podlagi zunanje zadolženosti.

Primeri neplačila

Če:

(1) posojiljemalec pravočasno ne plača katerega koli zneska, ki ga dolguje po tem sporazumu, v valuti in na način, ki je z njim določen; ali

(2) je ali se izkaže, da je katero koli zagotovilo ali izjava, ki jo posojiljemalec da v tem sporazumu ali v katerem koli obvestilu ali drugem dokumentu, potrdilu ali izjavi, ki jih dostavi v skladu s tem sporazumom ali je z njim v zvezi, nepravilna ali zavajajoča v kakršnem koli bistvenem pogledu, ko je dana; ali

(3) posojiljemalec ne izpolnjuje pravočasno katere koli izražene obveznosti, ki jo mora prevzeti, in se taka neizpolnitev ne odpravi v petnajstih dneh po obvestilu posojiljemalcu; ali

(4) posojiljemalec ne izpolni pravočasno katere koli druge izražene obveznosti, ki jo mora prevzeti v tem sporazumu, in se taka neizpolnitev ne odpravi v tridesetih dneh po obvestilu posojiljemalcu; ali

(5) dolg do tujine v zvezi z izposojenim denarjem posojiljemalca (a) ni plačan ob zapadlosti ali v katerem koli uporabnem podaljšanem plačilnem roku, določenem v katerem koli sporazumu, ki se nanj nanaša, ali (b) zapade (ali lahko zapade) in postane plačljiv pred njegovo določeno zapadlostjo; ali

(6) se uvede, uveljavi ali iztoži zablamba, zaseg, izvršba ali drugi sodni postopek v vsakem primeru kot izvršitev sodbe ali v skladu s pravico, ki jo daje zakon, na sredstva posojiljemalca in se ne opravi ali ustavi v sedmih dneh; ali

(7) kadar koli zagotovila po tem sporazumu prenehajo biti resnična in točna v vseh pogledih; ali

(8) posojiljemalec ne prizna tega sporazuma ali stori ali povzroči, da je storjeno kakršno koli dejanje ali stvar, ki dokazuje nameru, da bo zavrnil ta sporazum, ali

(9) kadar koli je ali postane nezakonito za posojiljemalca, da izpolnjuje katere koli ali vse obveznosti po tem sporazumu,

potem in v vsakem takem primeru in kadar koli potem, lahko posojilodajalec s pisnim obvestilom posojiljemalcu izjavi, da dolgovi po tem sporazumu takoj zapadejo in postanejo plačljivi (pri čemer ti postanejo tako plačljivi skupaj z natečenimi obrestmi in katerimi koli drugimi zneski, ki jih takrat posojiljemalec dolguje po tem sporazumu).

Opredelitev pojmov

Za namene tega člena pomenijo "obremenitev", "zadolženost" oziroma "zunanja zadolženost" naslednje:

"obremenitev" se razlaga kot hipoteka, bremenitev, zastava, pridržna pravica ali druga obremenitev za zavarovanje katere koli obveznosti katere koli osebe ali katere koli druge vrste prednostnega dogovora (ki vključuje brez omejitve prenos lastninske pravice in dogovore o pridržanju) s podobnim učinkom;

an “indebtedness” shall be construed so as to include any obligation (whether incurred as principal or as surety) for the payment or repayment of money, whether present or future, actual or contingent;

an “external indebtedness” shall be construed as a reference to indebtedness which is (a) denominated, or which is or may be paid, in a currency other than that of the Republic of Slovenia and/or (b) payable to person domiciled, resident or having its head office or principal place of business outside the Republic of Slovenia.

Article 8

Modification or Amendment

(1) This Agreement may be amended or modified in writing only by mutual consent of both the Lender and the Borrower;

(2) Amendments or supplements to this Agreement shall be in writing. Information exchanged between the parties to this Agreement under this Agreement shall be in writing. Representations and information shall be deemed to have been delivered when delivered to the addresses shown below:

For the Borrower:

Ministry of Finance of the Republic of Slovenia	Bank of Slovenia (as agent)
The Treasury – Debt Management Dept.	Head of International Department
Zupanciceva 3 1502 Ljubljana Republic of Slovenia	Slovenska 35 1000 Ljubljana Republic of Slovenia
Telefax: 00 386 61 178 6705 /125 7066	Telefax: 00 386 61 21 55 16

For the Lender:

Kuwait Investment Authority	Kuwait Foreign Trading Contracting
Loans Department	and Investment Co. (as agent)
P.O. Box 64 Safat	Credit Department
13001 Safat, Kuwait	P.O. Box 5665 Safat
Telefax: 00 965 240 8801	13057 Safat, Kuwait
Telefax: 00 965 240 8801	Telefax: 00965 244 6173

(3) Each party will inform the other in writing, of any changes that may be made in respect of the above addresses.

Article 9

Law and Jurisdiction

This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, English law, unless the parties agree otherwise.

Each of the parties hereto irrevocably agrees that the courts of England shall have jurisdiction to hear and determine any suit, action or proceeding, and to settle any disputes, which may arise out of or in connection with this Agreement and, for such purposes, irrevocably submits to the jurisdiction of such courts.

Agent for the service of process in all actions by the Lender against the Borrower shall be the Embassy of the Republic of Slovenia in London.

“zadolženost” se razlaga tako, da vključuje katero koli obveznost (ne glede na to, ali gre za glavni dolg ali za poroštvo) za plačilo ali odplačilo denarja, bodisi sedanjega ali prihodnjega, dejanskega ali morebitnega;

“zunanja zadolženost” se razlaga kot zadolženost, ki je (a) izražena ali ki se ali se lahko plača v drugi valuti, kot je valuta Republike Slovenije, in/ali (b) je plačljiva osebi, ki stalno prebiva, biva ali ima svoj sedež ali glavno poslovno enoto zunaj Republike Slovenije.

8. člen

Sprememba ali dopolnitev

(1) Ta sporazum se lahko pisno dopolni ali spremeni le z vzajemnim privoljenjem posojilodajalca in posojilojemalca.

(2) Spremembe ali dodatki k temu sporazumu morajo biti pisni. Informacije po tem sporazumu, izmenjane med pogodbenicama, morajo biti pisne. Zagotovila in informacije se štejejo za poslana, če so poslana na spodnje naslove:

Za posojilojemalca:

Ministrstvo za finance Republike Slovenije	Banka Slovenije (kot zastopnik)
Zakladnica – Sektor za upravljanje z javnim dolgom	vodja Mednarodnega oddelka
Župančičeva 3 1502 Ljubljana Republika Slovenija	Slovenska 35 1000 Ljubljana Republika Slovenija
Telefaks: 00 386 61 178 6705 /125 7066	Telefaks: 00 386 61 21 55 16

Za posojilodajalca:

Kuvajtski organ za naložbe	Kuvajtska družba za zunanjo trgovino
Oddelek za posojila	in naložbe (kot zastopnik)
p.p. 64 Safat	Oddelek za kredite
13001 Safat, Kuvajt	p.p. 5665 Safat
Telefaks: 00 965 240 8801	13057 Safat, Kuvajt
Telefaks: 00 965 240 8801	Telefaks: 00965 244 6173

(3) Vsaka pogodbenica bo pisno obvestila drugo o vseh spremembah, do katerih bi prišlo v zvezi z zgornjimi naslovi.

9. člen

Pravo in sodna pristojnost

Ta sporazum ureja angleško pravo in se razlaga v skladu z njim, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Pogodbenici nepreklicno soglašata, da so angleška sodišča pristojna za obravnavo in odločanje o vsaki tožbi, pravdi ali postopku in za reševanje vseh sporov, ki bi izhajali iz tega sporazuma ali bili v zvezi z njim, in je v take namene nepreklicno v pristojnosti teh sodišč.

Zastopnik za vročitev sodnih pozivov v vseh postopkih posojilodajalca proti posojilojemalcu je Veleposlaništvo Republike Slovenije v Londonu.

Article 10

*Assignments and Transfers*Benefit of the Agreement

This Agreement shall be binding upon and enure to the benefit of each party hereto and its successors and assigns.

Assignments and Transfers by the Borrower

The Borrower shall not be entitled to assign or transfer all or any of its rights, benefits and obligations hereunder.

Assignments and Transfers by the Lender

The Lender may at any time assign all or any of its rights and benefits hereunder.

Article 11

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the written notification through diplomatic channels by which the Republic of Slovenia informs the Lender that all legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned duly authorized, have signed the present Agreement.

Done at Kuwait, on 19. December 1996, in two originals, in the English language.

for the Government of
the Republic of Slovenia
Mitja Gaspari, s.
Minister of Finance
Ministry of Finance

for the Government of
the State of Kuwait
Ali A. Rashaid Al Bader, s.
Managing Director
Kuwait Investment Authority

Ljubljana, June 20, 1997

10. člen

*Odstopi in prenosi*Korist sporazuma

Ta sporazum je zavezujoč in je v korist vsake od pogodbenic ter njenih naslednikov in cesionarjev.

Odstopi in prenosi posojilojemalca

Posojilojemalec ni upravičen do odstopa ali prenosa vseh ali katere koli svojih pravic, koristi in obveznosti po tem sporazumu.

Odstopi in prenosi posojilodajalca

Posojilodajalec lahko kadar koli odstopi vse ali katero koli svojih pravic in koristi po tem sporazumu.

11. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati na dan prejema pisnega uradnega obvestila po diplomatski poti, s katerim Republika Slovenija obvesti posojilodajalca, da so izpolnjeni vsi zakonski pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Da bi to potrdili, sta podpisana, ki sta pravilno pooblašena, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Kuvajtu 19. decembra 1996 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.
minister za finance
Ministrstvo za finance

Za Vlado
Države Kuvajt
Ali A. Rashaid Al Bader l. r.
generalni direktor
Kuvajtski organ za naložbe

Ljubljana, dne 20. junija 1997

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 450-0/97-19/1

Ljubljana, dne 17. decembra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

78.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91 – I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI ADMINISTRATIVNEGA SPORAZUMA O IZVAJANJU SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO

1. člen

Ratificira se Administrativni sporazum o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisan v Zagrebu 12. decembra 1997.

2. člen

Administrativni sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**ADMINISTRATIVNI SPORAZUM
 O IZVAJANJU SPORAZUMA
 O SOCIALNEM ZAVAROVANJU
 MED REPUBLIKO SLOVENIJO
 IN REPUBLIKO HRVAŠKO**

Na podlagi prvega odstavka 27. člena Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško z dne 28. aprila 1997 (v nadaljnjem besedilu: sporazum) so se pristojni organi sporazumeli naslednje:

**I. DEL
 SPLOŠNE DOLOČBE**

1. člen

Definicije pojmov

V tem administrativnem sporazumu se izrazi iz 1. člena sporazuma uporabljajo v enakem pomenu kot v navedenem členu.

2. člen

Organi za zvezo

Organi za zvezo iz drugega odstavka 27. člena sporazuma so:

v Sloveniji
 za zdravstveno zavarovanje
 Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije,
 za pokojninsko in invalidsko zavarovanje
 Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije,
 za zavarovanje za primer brezposelnosti
 Republiški zavod za zaposlovanje;

**ADMINISTRATIVNI SPORAZUM
 O PROVEDBI SPORAZUMA
 O SOCIJALNOM OSIGURANJU
 IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE
 I REPUBLIKE HRVATSKE**

Na osnovi članka 27. stavka 1. Sporazuma o socialnem osiguranju između Republike Slovenije i Republike Hrvatske od 28. travnja 1997. (u daljnjem tekstu: "Sporazum") nadležna tijela sporazumijela su se o sljedećem:

**ODJELJAK I.
 OPĆE ODREDBE**

Članak 1.

Definicije pojmova

U ovom administrativnom sporazumu izrazi iz članka 1. Sporazuma upotrebljavaju se u istom značenju kao i u navedenom članku.

Članak 2.

Tijela za vezu

Tijela za vezu iz članka 27. stavka 2. Sporazuma jesu:

u Sloveniji
 za zdravstveno osiguranje
 Zavod za zdravstveno osiguranje Slovenije,
 za mirovinsko i invalidsko osiguranje
 Zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje Slovenije,
 za osiguranje u slučaju nezaposlenosti
 Republiški zavod za zapošljavanje;

v Hrvaški
za zdravstveno zavarovanje in zdravstveno varstvo
Hrvaški zavod za zdravstveno zavarovanje,
za pokojninsko in invalidsko zavarovanje
Republički sklad pokojninskega in invalidskega zava-
rovanja delavcev Hrvaške,
za zavarovanje v primeru brezposelnosti
Hrvaški zavod za zaposlovanje.

3. člen

Naloge organov za zvezo

(1) Naloge organov za zvezo so določene s sporazu-
mom in s tem administrativnim sporazumom. Pri izvajanju
sporazuma organi za zvezo sodelujejo med seboj, lahko pa
se tudi neposredno obračajo na pristojne organe, nosilce in
osebe, za katere se sporazum uporablja. Organi za zvezo si
pri izvajanju sporazuma medsebojno pomagajo.

(2) Organi za zvezo so se dolžni dogovoriti o vsebini in
obliki dvojezičnih obrazcev, potrebnih za izvajanje sporazu-
ma in uporabo tega administrativnega sporazuma.

II. DEL

UPORABA PRAVNIH PREDPISOV

4. člen

Pošiljanje delavcev na območje druge države pogodbenice

(1) V primerih iz 8. člena sporazuma ali v primerih
izvzeta iz 10. člena sporazuma je pristojni nosilec države
pogodbenice, katere pravni predpisi se bodo uporabljali, dol-
žan na skupno zahtevo delavca in njegovega delodajalca
izdati potrdilo, da bodo glede določenih delavcev veljali ti
pravni predpisi.

(2) Potrdila iz prvega odstavka tega člena izda:
pri uporabi slovenskih pravnih predpisov
pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zava-
rovanje Slovenije,
pri uporabi hrvaških pravnih predpisov
pristojni območni urad Hrvaškega zavoda za zdravstve-
no zavarovanje.

III. DEL

UPORABA POSEBNIH DOLOČB

1. poglavje

Bolezen in materinstvo

5. člen

Nosilec, pristojen za izdajo potrdila o zavarovalni dobi

(1) Zaradi uporabe 11. člena sporazuma je vlagatelj
zahtevka dolžan predložiti potrdilo pristojnega nosilca o za-
varovalni dobi, priznani po pravnih predpisih druge države
pogodbenice. Tako potrdilo izda na zahtevo vlagatelja:

u Hrvatskoj

za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu
Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje,
za mirovinsko i invalidsko osiguranje
Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja
radnika Hrvatske,
za osiguranje u slučaju nezaposlenosti
Hrvatski Zavod za zapošljavanje.

Članak 3.

Zadaće tijela za vezu

(1) Zadaće tijela za vezu utvrđene su Sporazumom i
ovim administrativnim sporazumom. Pri provedbi Sporazu-
ma tijela za vezu međusobno surađuju, a mogu se i izravno
obračati nadležnim tijelima, nositeljima i osobama na koje se
Sporazum primjenjuje. Pri provedbi Sporazuma tijela za ve-
zu međusobno si pomažu.

(2) Tijela za vezu obvezna su dogovorno utvrditi sadr-
žaj i oblik dvojezičnih tiskanica potrebnih za provedbu Spo-
razuma i primjenu ovog administrativnog sporazuma.

ODJELJAK II.

PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Članak 4.

Slanje zaposlenika na područje druge države ugovornice

(1) U slučajevima iz članka 8. Sporazuma ili u slučaje-
vima izuzeća iz članka 10. Sporazuma, nadležni nositelj
države ugovornice, čiji će se pravni propisi primjenjivati,
obvezan je na zajednički zahtjev zaposlenika i njegova po-
sloдавca izdati potvrdu da će, u svezi s određenim zaposleni-
cima, vrijediti ti pravni propisi.

(2) Potvrde iz stavka 1. ovog članka izdaju:
pri primjeni slovenskih pravnih propisa
nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osi-
guranje Slovenije;
pri primjeni hrvatskih pravnih propisa
nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstve-
no osiguranje.

ODJELJAK III.

PRIMJENA POSEBNIH ODREĐABA

Poglavlje 1

Bolest i majčinstvo

Članak 5.

Nositelj nadležan za izdavanje potvrde o razdoblju osiguranja

(1) Radi primjene članka 11. Sporazuma, podnositelj
zahtjeva obvezan je priložiti potvrdu nadležnog nositelja o
razdoblju osiguranja, priznatom prema pravnim propisima
druge države ugovornice. Takvu potvrdu na zahtjev podno-
sitelja izdaje:

v Sloveniji
pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije,
v Hrvaški
pristojni območni urad Hrvatskega zavoda za zdravstveno zavarovanje.

(2) Če vlagatelj zahtevka ne predloži potrdila, lahko pristojni nosilec prve države pogodbenice zahteva potrdilo neposredno od pristojnega nosilca druge države pogodbenice iz prvega odstavka tega člena.

6. člen

Odobritev storitev

(1) Za uporabo 12. do 15. člena sporazuma je vlagatelj zahtevka dolžan predložiti pomožnemu nosilcu potrdilo pristojnega nosilca kot dokazilo o pravici. Če vlagatelj zahtevka ne predloži potrdila, lahko pristojni nosilec na zahtevo pomožnega nosilca, ki nudi storitev, izda to potrdilo kasneje. V primerih iz prvega odstavka 12. člena sporazuma je pristojni nosilec dolžan naknadno izdati potrdilo.

(2) Pomožni nosilec je dolžan zagotoviti osebi, zavarovani po pravnih predpisih druge države pogodbenice, storitve, kot da gre za njegovega zavarovanca.

(3) Če je potrebno zdravljenje v bolnišnici, je pomožni nosilec dolžan takoj, ko za to izve, obvestiti pristojnega nosilca o datumu sprejema bolnika v bolnišnico, predvidenem trajanju zdravljenja in dnevu odpusta iz bolnišnice.

(4) Za storitve večje vrednosti se po četrtem odstavku 12. člena sporazuma štejejo storitve, katerih vrednost presega 300 DEM, izraženo v domači valuti.

7. člen

Obvestilo o višini stroškov

V primeru odstopanja od predvidenega postopka je pomožni nosilec dolžan pristojnemu nosilcu na njegovo zahtevo poslati obvestilo o višini stroškov opravljenih storitev.

8. člen

Odobritev dajatev

Pristojni nosilec izplačuje dajatve neposredno upravičencem, razen če so sestavni del pavšalnega zneska.

9. člen

Nudenje storitev upokojencem

Zaradi uporabe drugega odstavka 15. člena sporazuma je pristojni nosilec dolžan pomožnemu nosilcu predložiti potrdilo o obstoju pravice do storitve.

2. poglavje

Nesreča pri delu in poklicne bolezni

10. člen

Odobritev storitev

V primerih iz 20. člena sporazuma se ustrezno uporabljata 6. in 7. člen tega administrativnega sporazuma.

u Sloveniji
nadležna podružna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije;
u Hrvatskoj
nadležni podružni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

(2) Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu, nadležni nositelj prve države ugovornice može zatražiti potvrdu izravno od nadležnog nositelja druge države ugovornice, iz stavka 1.ovoga članka.

Članak 6.

Odobrenje davanja u naravi

(1) Radi primjene čl. 12. do 15. Sporazuma podnositelj zahtjeva je obvezan pomoćnom nositelju priložiti potvrdu nadležnog nositelja kao dokaz o pravu. Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu nadležni nositelj može, na zahtjev pomoćnog nositelja koji pruža davanje u naravi, naknadno izdati tu potvrdu. U slučajevima iz članka 12. stavka 1. Sporazuma, nadležni nositelj je obvezan naknadno izdati potvrdu.

(2) Pomoćni nositelj je obvezan osobi osiguranoj, prema pravnim propisima druge države ugovornice, osigurati davanja u naravi kao da se radi o vlastitom osiguraniku.

(3) Ako je potrebno bolničko liječenje pomoćni je nositelj obvezan, kada za to sazna, odmah izvijestiti nadležnog nositelja o datumu primitka bolesnika u bolnicu, predviđenom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.

(4) Za davanja u naravi veće vrijednosti prema članku 12. stavku 4. Sporazuma, smatraju se ona davanja u naravi kojima vrijednost prelazi svotu od 300 DEM, izraženu u domaćoj valuti.

Članak 7.

Obavijest o visini troškova

U slučaju odstupanja od predviđenog postupka, pomoćni je nositelj obvezan nadležnom nositelju, na njegov zahtjev, dostaviti obavijest o visini troškova za pružena davanja u naravi.

Članak 8.

Odobrenje davanja

Nadležni nositelj isplačuje davanja izravno korisnicima, osim ako su sastavni dio paušalne svote.

Članak 9.

Pružanje davanja u naravi umirovljenicima

Radi primjene članka 15. stavka 2. Sporazuma, nadležni nositelj je obvezan pomoćnom nositelju dostaviti potvrdu o postojanju prava na davanja u naravi.

Poglavlje 2.

Nesreća na poslu i profesionalne bolesti

Članak 10.

Odobrenje davanja u naravi

U slučajevima iz članka 20. Sporazuma, odgovarajuće se primjenjuju članci 6. i 7. ovog administrativnog sporazuma.

11. člen

Odobritev dajatev in izmenjava podatkov

(1) Za izplačilo dajatev iz 20. in 21. člena ustrezno velja prvi odstavek 13. člena tega administrativnega sporazuma.

(2) Za izmenjavo statističnih podatkov ustrezno velja 14. člen tega administrativnega sporazuma.

3. poglavje

Starost, invalidnost in smrt

(pokojnine)

12. člen

Zahtevak za dajatve

(1) Pristojni nosilci so se dolžni medsebojno takoj obvestiti o vsakem zahtevku za dajatve, na katerega se nanaša 3. poglavje III. dela v zvezi z 29. členom sporazuma.

(2) Pristojni nosilci so si dolžni medsebojno sporočiti tudi druga dejstva, bistvena za pridobitev pravic in določanje višine dajatev, po potrebi pa tudi priložiti zdravniško mnenje, ob upoštevanju določb 22. do 25. člena sporazuma.

(3) Potrjevanje podatkov v dogovorjenih dvojezičnih obrazcih nadomešča predložitev dokumentacije med pristojnimi nosilci obeh držav.

(4) Pri uporabi drugega odstavka 22. člena sporazuma posredujejo pristojni nosilci držav pogodbenic tudi podatke o zavarovalnih dobah, dopolnjenih v tretjih državah, če z njimi razpolagajo.

(5) Pristojni nosilci so po dokončanem postopku dolžni obvestiti drug drugega o odločitvah.

13. člen

Izplačilo pokojnin

(1) V skladu s 5. členom sporazuma pristojni nosilci izplačujejo pokojnine in druge dajatve neposredno upravičencem.

(2) Za poračun akontacij dajatev iz prvega odstavka 32. člena sporazuma kot tudi morebitnih preplačil, nastalih pri izvajanju drugega odstavka točke b in tretjega odstavka 37. člena sporazuma pri nosilcu prve države pogodbenice, bo pristojni nosilec druge države pogodbenice svoje še neizplačane zneske dajatev izplačal nosilcu prve države pogodbenice, tekoče zneske dajatev pa bo izplačeval neposredno upravičencu.

14. člen

Izmenjava podatkov

Organi za zvezo obeh držav pogodbenic si za vsako koledarsko leto izmenjajo statistične podatke o izplačilih dajatev upravičencem skladno z določbami sporazuma. Statistični podatki vsebujejo vrste dajatev, število upravičencev in celotno višino izplačanih dajatev.

Članak 11.

Odobrenje davanja i razmjena podataka

(1) Za isplatu davanja iz članka 20. i 21. Sporazuma odgovarajuće vrijedi članak 13. stavak 1. ovog administrativnog sporazuma.

(2) Za razmjenu statističkih podataka odgovarajuće vrijedi članak 14. ovog administrativnog sporazuma.

Poglavlje 3.

Starost, invalidnost i smrt

(mirovine)

Članak 12.

Zahtjev za davanja

(1) Nadležni nositelji su obvezni međusobno se, neodgovorno izvjestiti o svakom zahtjevu za davanje na koji se odnosi odjeljak III. poglavlje 3. u svezi s člankom 29. Sporazuma.

(2) Nadležni nositelji su obvezni međusobno priopćavati i druge činjenice koje su bitne za stjecanje prava i utvrđivanje visine davanja, po potrebi uz prilaganje liječničkog mišljenja, pridržavajući se odredaba članka od 22. do 25. Sporazuma.

(3) Potvrđivanje podataka u dogovorenim dvojezičnim tiskanicama zamjenjuje dostavu dokumentacije između nadležnih nositelja obiju država.

(4) Pri primjeni članka 22. stavka 2. Sporazuma nadležni nositelji država ugovornica prosleđuju i podatke o razdobljima osiguranja, navršenim u trećim državama, ako njima raspoložu.

(5) Nadležni nositelji su obvezni nakon završenog postupka, izvjestiti jedni druge o odlukama.

Članak 13.

Isplata mirovina

(1) U skladu s člankom 5. Sporazuma, nadležni nositelji mirovine i druga davanja, isplaćuju izravno korisnicima.

(2) Radi namirenja predujma davanja iz članka 32. stavka 1. Sporazuma, kao i eventualnih preplata nastalih u provedbi članka 37. stavka 2. točke b. i stavka 3. Sporazuma pri nositelju prve države ugovornice, nadležni nositelj druge države ugovornice svoje će neisplaćene svote davanja isplatiti nositelju prve države ugovornice, a tekuće svote davanja isplaćivat će izravno korisniku.

Članak 14.

Razmjena podataka

Tijela za vezu obiju država ugovornica za svaku kalendarsku godinu razmjenjuju statističke podatke o isplatama davanja korisnicima, sukladno odredbama Sporazuma. Statistički podaci sadržavaju vrste davanja, broj korisnika i cjelokupnu visinu isplaćenih davanja.

4. poglavje
*Brezposelnost*15. člen
Postopek

V primerih iz 26. člena sporazuma je vlagatelj zahtevka dolžan predložiti pristojnemu nosilcu ene države pogodbenice potrdilo pristojnega nosilca druge države pogodbenice, iz katerega je razvidna zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih druge države pogodbenice. Če vlagatelj zahtevka ne predloži takega potrdila, lahko organ za zvezo ene države pogodbenice zaprosi za izdajo takega potrdila organ za zvezo druge države pogodbenice.

IV. DEL
FINANČNI DOLOČBI16. člen
Povračilo stroškov

(1) Pristojni nosilec povrne stroške za storitve pomožnemu nosilcu trimesečno, če se organi za zvezo ne dogovorijo drugače.

(2) Pristojni nosilec je dolžan povrniti nesporne stroške pomožnemu nosilcu v roku dveh mesecev od dneva prejema zahtevka.

V. DEL
KONČNA DOLOČBA17. člen
Začetek veljavnosti

Ta administrativni sporazum začne veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno v Zagrebu dne 12. 12. 1997 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

za Ministrstvo za zdravstvo Republike Slovenije	za Ministrstvo za zdravstvo Republike Hrvaške
in	in
za Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije	za Ministrstvo za delo in socialno skrbstvo Republike Hrvaške
Nataša Belopavlovič l. r.	Vera Babić l. r.

Poglavlje 4.
*Nezaposelnost*Članak 15.
Postupak

U slučajevima iz članka 26. Sporazuma podnositelj zahtjeva je obvezan, nadležnom nositelju jedne države ugovornice, dostaviti potvrdu nadležnog nositelja druge države ugovornice iz koje se vidi razdoblje osiguranja izvršeno prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi takvu potvrdu, tijelo za vezu jedne države ugovornice, može zatražiti izdavanje takve potvrde od tijela za vezu druge države ugovornice.

ODJELJAK IV.
FINANCIJSKE ODREDBEČlanak 16.
Nadoknada troškova

Nadležni nositelj nadoknađuje troškove za davanja u naravi pomoćnom nositelju tromjesečno, ako se tijela za vezu ne dogovore drugačije.

Nadležni nositelj je obvezan nadoknaditi neprijeporne troškove pomoćnom nositelju, u roku od dva mjeseca od dana zaprimanja zahtjeva.

ODJELJAK V.
ZAVRŠNA ODREDBAČlanak 17.
Stupanje na snagu

Ovaj administrativni sporazum stupa na snagu istodobno sa Sporazumom.

Sastavljeno u Zagrebu dne 12. 12. 1997 u dva izvornika, svaki na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

za Ministarstvo zdravstva Republike Slovenije	za Ministarstvo zdravstva Republike Hrvatske
i	i
za Ministarstvo za rad, obitelj i socijalna pitanja Republike Slovenije	za Ministarstvo rada i socijalne skrbi Republike Hrvatske
Nataša Belopavlovič s. r.	Vera Babić s. r.

3. člen

Za izvajanje administrativnega sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 550-05/97-13 (T1)

Ljubljana, dne 24. decembra 1997

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
77. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt o konsolidaciji in reprogramiranju določenih dolgov, ki jih Republika Slovenija dolguje Državi Kuvajt (BKWKRD)	2105
78. Uredba o ratifikaciji Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško	2113

Pravkar izšlo

Prof. dr. Janez Šinkovec

PRAVICE IN SVOBOŠČINE

Pravice in svoboščine so temeljni del vsake ustavne ureditve, saj oblikujejo razmerja med posamezniki in državo, ki mora biti pri poseganju v njihove pravice omejena, je avtor zapisal v predgovoru. To delo, ki želi prispevati k razvoju pravne misli, vsebuje predvsem primerjalnopravni prikaz uresničevanja najpomembnejših pravic in svoboščin in avtor je v tem obsežnem delu posegel praktično na vsa pravna področja, v katerih se oblikujejo in uresničujejo pravice in svoboščine.

S pomočjo tuje literature in bogatih izkušenj ustavnih sodišč ZR Nemčije in Republike Avstrije, Evropske komisije in Sodišča za človekove pravice, kakor tudi ameriške judikature s področja kazenskega prava ter odločb slovenskega ustavnega sodišča želi vsem, ki sodelujejo oziroma so vključeni v pripravljanje in sprejemanje predpisov, odvetnikom in sodnikom in končno tudi študentom prava in drugih družbenih ved, slušateljem podiplomskega študija in praktikom olajšati pot pri iskanju razlogov za posamezne ustavne spore in ustavne pritožbe zaradi kršitve ustavnih pravic in svoboščin.

Cena 5.565 SIT

(10421)

Pravkar izšlo!

prof. dr. Darko Maver

KRIMINALISTIKA

Antropometrija, daktiloskopija in heliologija, sonografija, grafoskopija ali odorologija so tujke, ki jih v pogovornem jeziku prav pogosto ne uporabljamo. Ti izrazi in mnogi drugi so domena kriminalistov. Odgovore na vprašanja, kakšne metode kriminalistične identifikacije se skrivajo pod posameznimi pojmi, najdemo v knjigi z naslovom Kriminalistika.

Prof. dr. Darko Maver je knjigo zasnoval kot učbenik, namenjen študentom pravnih fakultet in visoke policijsko varnostne šole. S pripovedmi o usodah iznajdb svetovno znanih kriminalistov in njihovih življenjskih zgodbah, o znanih kazenskih procesih ter z grafičnim in slikovnim prikazom kriminalističnega dela pa je to delo tudi zanimivo branje za širšo javnost. K temu veliko prispevata tudi poglavji o kriminalistični analitiki in tehniki, ki sta ju z veliko mero znanja in praktičnih izkušenj zasnovala Andrej Rupnik in Janez Golja.

Cena: 4725 SIT

(10442)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.

Pred izidom!

Januarja 1998 izide že sedma spremenjena in dopolnjena izdaja zbirke

PREDPISI O DOHODNINI, DAVKIH OBČANOV IN DRUGIH DAVKIH TER PRISPEVKIH, ki bodo veljali v letu 1998

Vsebinska zasnova zbirke je spremenjena. Predvsem je bolj pregledna! Predpisi so zbrani v naslednja poglavja:

– dohodnina – katastrski dohodek – davki občanov – davek od dobička pravnih oseb – obdavčitev tujih oseb – posebni davki – prispevki – odločbe, sklepi in ugotovitve Ustavnega sodišča RS – zamudne obresti – davčna služba – davčni postopek

Opozarjamo:

- vsi predpisi, ki so bili spremenjeni ali dopolnjeni, so objavljeni v prečiščenih besedilih
- pri vseh spremembah in dopolnitvah, ki so tiskane v kurzivi (ležečem tisku), je naveden datum njihove uveljavitve
- razveljavljena besedila predpisov so prečrtana.

Prednaročila sprejema: **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE,**
1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.
Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.